

Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc przybył Joab i cały zastęp, który był z nim, Joabowi doniesiono: Abner, syn Nera, przyszedł do króla,* a on go wyprawił i (Abner) odszedł w pokoju. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc Joab i towarzyszący mu zastęp byli już na miejscu, Joabowi doniesiono: Abner, syn Nera, przybył do króla, a król wyprawił go w drogę powrotną i Abner odszedł w pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy przybył Joab wraz z całym wojskiem, które z nim było, doniesiono Joabowi: Abner, syn Nera, przyszedł do króla, lecz on go odprawił, i tamten odszedł w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Joab tedy i wszystko wojsko, które z nim było, przyszedli tam; i dano znać Joabowi, mówiąc: Był tu Abner, syn Nera, u króla; ale go odprawił, i odszedł w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Joab i wszystko wojsko, które z nim było, potem przyszedli. Dano tedy znać Joabowi od powiadających: Przyszedł Abner, syn Ner, do króla, i puścił go, i odszedł w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po powrocie Joaba i całego wojska, które mu towarzyszyło, doniesiono Joabowi, że Abner, syn Nera, przybył do króla, a ten go odprawił, tak że odszedł w pokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Joab i cały jego zastęp przybyli, doniesiono Joabowi: Abner, syn Nera, przyszedł do króla, a on go odprawił i tamten odszedł w pokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Joab i całe wojsko, które mu towarzyszyło, przybyli, doniesiono mu: Abner, syn Nera, przybył do króla, król go odesłał, a on odszedł w pokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy zatem Joab przyszedł z całym swym oddziałem, ktoś mu powiedział: „Abner, syn Nera, był z wizytą u króla, a ten pozwolił mu odejść w pokoju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro więc przybył Joab z całym swym oddziałem, powiedziano mu: - Abner, syn Nera, był u króla. I pożegnał go, i odjechał w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йоав і все його військо прийшли, і сповіщено Йоавові, кажучи: До Давида прийшов Авеннір син Нира і він його відіслав і він відійшов в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Joab wrócił z całym wojskiem, które mu towarzyszyło, doniesiono Joabowi, mówiąc: Odwiedził króla Abner, syn Nera, a ten go odprawił, więc odszedł w pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Joab oraz całe wojsko, które z nim było, weszli, a wtedy doniesiono Joabowi: ”Abner, syn Nera, przyszedł do króla, a odprawiony przez niego, idzie w pokoju”.

¹⁾ króla, אֶל־הַמֶּלֶךְ, wg 4QSam a : do Dawida, אֶל דָּוִד .